

Hoffnung auf ein neues goldenes Zeitalter (?)

Vergil, Vierte Ekloge

Sicélides Músae, páulo maióra canámus.
non ómnis arbústa iúvant humilésque myrícæ;
si cánimus sílvas, sílvæ sint cónsule dígnæ.

Última Cumáei vénit iam cárminis áetas;
mágnus ab intégro saeclórum náscitur órdo. 5
iam rédit et Vírgo, rédeunt Satúrnia régna,
iam nóva progénies cáelo demíttitur álto.
tu módo nascénte púero, quo férrea prímum
désinet ac tóto súrget gens áurea mún-do,
cásta fáve Lucína: túus iam régnat Apóllo. 10

Téque ádeo décus hoc áevi, te cónsule, iníbit,
Póllio, et incípient mágni procédere ménses;
te dúce, si qua mánent scéleris vestígia nóstri,
ínrita perpétua sólvent formídine térras.
ille déum vítam accípiet divísque vidébit 15
permíxtos heróas et ípse vidébitur íllis
pacatúmque réget pátriis virtútibus órbe-m.

At tíbi práma, púer, núllo munúscula cúltu
errántis héderas pássim cum báccare téllus
mixtáque ridénte colocásia fúndet acántho. 20
ípsæ lácte dómum réferent disténta capéllæ
úbera nec mágnos métuent arménta leónes;
ípsa tíbi blándos fúndent cunábula flóres.
óccidet et sérpens et fállax hérba venéni
óccidet; Assýrium vúlgo nascétur amómum. 25

At símul heróum láudes et fácta paréntis
iam légere et quæ sit póteris cognóscere vírtus,
mól-li paulátim flavéscet cámpus arísta
incultísque rúbens pendébit séntibus úva
et dúrae quércus sudábunt róscida mélla. 30
Páuca támen súberunt príscae vestígia fráudis,
quæ temptáre Thétin rátibus, quæ cín-gere múris
óppida, quæ iúbeant tellúri infíndere súlcos.
álter érit tum Típhys et áltera quæ véhat Árgo

deléctos heróas; érunť étiam álťera bélla 35
átque íťerum ad Tróiam mágnus mittétur Achíllés.

Hinc, úbi iam firmáta vírum te fécerit áetas,
cédet et ípse mári véctor nec náutica pínus
mutábit mérces; ómnis féret ómnia téllus.
non rástros patietur húmus, non vínea fálcem, 40
robústus quóque iam táuris iúga sólvét arátor;
nec vários díscet mentíri lána colóres,
ípse sed in prátis áries iam suáve rubénti
múrice, iam cróceo mutábit véllera lúto,
spónte súa sándyx pascéntis véstiet ágnos. 45

"Tália sáecla" súis díxérunt "cúrrite" fúsis
concórdes stábili fatórum númine Párcae.
Adgrédere o mágnos—áderit iam témpus—honóres,
cára déum súboles, mágnus Ióvis increméntum.
áspice convéxo nutántem póndere múnđum, 50
terrásque tractúsque máris caelúmque profúndum;
áspice, ventúro laetántur ut ómnia sáecló.

O míhi tum lóngae máneat pars última víťae,
spíritus et quántum sat érit túa dícere fácta:
non me carmínibus víncat nec Thrácíus Órpheus 55
nec Línus, huic máter quámvis átque huic páter ádsit,
Órphei Calliopéa, Línó formósus Apóllo.
Pan étiam, Arcádia mécum si iúdice cértet,
Pan étiam Arcádia dícat se iúdice víctum.

Íncipe, párve púer, rísu cognóscere máťrem; 60
máťri lónga décem tulérunt fastídia ménses.
íncipe, párve púer. qui non risére parénti,
nec déus hunc ménsa déa nec dignáta cubíli est.

1 paulo: Abl. Comp. – 2 omnis: Akk. Pl. – arbustus: mit Bäumen besetzt; arbustum: Baumpflanzung; Büsche – myrica: Tamariske – iuvant: Aussprache: "ju-" – 3 venit: langes -e-, also Perfekt – Cumaeus: zu Cumae / Kyme gehörend – 6 Virgo: gemeint ist Dike/ Iustitia – Saturnius: zu Saturn gehörend – 7 progenies, ei: Nachkommenschaft, Nachwuchs – 8 ferreus: aus Eisen – 9 aureus: aus Gold – 10 castus: rein, keusch – favére + Dat.: jemanden unterstützen – Lucina: Geburtsgöttin (eine Funktion der Juno) – 11 te consule: nominaler Abl.Abs. – decus, decoris n: Zierde, Schmuck – inire: intr. einziehen; beginnen; trans. betreten – Asinius Pollio: Konsul i.J. 40 – procédere: hervortreten, vorrücken – 13 vestigium: (Fuß)Spur – 14 inritus/irritus: ungültig – formído: Furcht, Schreck – 15 deum: Gen. Pl. –

divus: göttlich; Gott – pacatus: friedlich (gemacht) – patrius: vom Vater (geerbt) – orbis, is m.: Kreis, Weltkreis – 18 munusculum: Diminutiv zu munus – cultus, us: Bearbeitung, Anbau – 19 hedera: Efeu – passim: überall – baccar, aris n.: Baldrian – 20 ridére: lachen, strahlen – colocasium: Wasserrose – fúndere: ausgießen, ausschütten – acanthus: Akanthus – 21 lac, lactis n: Milch – distendere: ausdehnen – capella: Ziege – 22 uber, eris n: Euter – armentum: Herde – 23 blandus: schmeichelnd – cunabula, orum: Wiege – fallax: trügerisch – herba: Gras – venenum: Gift – 25 amomum: Balsam – 26 simul: sobald – 28 paulatim: allmählich – flavéscere: gelb werden - arista: Ähre - 29 rubére: rot sein – sentis, is m: dornstrauch – uva: Traube – 30 quercus, us: Eiche – sudare: (aus)schwitzen – roscidus: feucht vom Tau, feucht (ros, roris m: Tau) – mel, mellis n: Honig – 31 subesse: übrig sein – priscus: alt, ehemalig – fraus, fraudis f: Betrug, Verbrechen, Frevel – temptare: betasten, berühren; versuchen – Thetis: Göttin des Meeres – ratis, is f: Floß, Schiff – cingere: umgürten, umgeben – 33 infindere: einschneiden – sulcus: Furche (beim Pflügen) – 34 Tiphys: Steuermann auf der Argo (-> Argonauten) – véhere: tragen, bringen (pass.: fahren) – delígere: auswählen – 37 hinc: räuml.: von hier; zeitl.: dann – cédere: weichen, aus dem Weg gehen, zurücktreten – 38 vector: (vehi) Seefahrer – pinus, us/i f: Fichte; meton. Gegenstand aus Fichtenholz (z.B. Schiff) – 39 mutare: tauschen, wechseln – merx, mercis f: Ware – 40 raster: Hacke – vinea: Weinstock - falx, falcis f: Sichel – 41 robustus: (robur) aus Eichenholz; stark – taurus: Stier – iugum: Joch - arator: Pflüger – 42 mentiri: lügen – lana: Wolle – 43 pratium: Wiese – aries: Widder – suavis,e: süß, angenehm – 44 murex, muricis m: Purpur(schnecke, -farbe) – croceus: safranfarbig – vellus, velleris n: Wolle – lutum: Gelbkraut (gelb färbende Pflanze) – 45 sandyx: rote Mineralfarbe – vestire: (vestis) bekleiden – agnus: Lamm – 46 fusus: Spindel (zum Wollespinnen) – 47 concors: einträchtig – 48 adgredere: Imperativ Sg. – 40 suboles, is: Zweig; Nachwuchs – Iupiter, Iovis – incrementum: Wachstum, Zuwachs, Sproß – 50 convexus: gewölbt – nutare: schwanken – pondus, ponderis n: Gewicht – tractus, us: Gegend – 52 venturus: PFA von venire – 53 maneat: Konj. Präs im Hauptsatz: Wunsch – 54 spiritus, us: Atem, Leben; Gen. partit. – 55 Thracius: aus Thrakien – 56 Linus: Sohn Apolls, Musiker – Calliopea: Muse der epischen Dichtung, Mutter der Orpheus – 58: Arcadia: Gegend in Griechenland – iudex: Richter – 60 risus, us: Lachen – 61 fastidium: Überdruß, Beschwerden – 62: risere = riserunt – 63 dignari aliquem aliqua re: jemanden einer Sache für würdig halten – cubile: Bett.

Die allerwichtigsten Hintergrundinformationen für den allerersten Einstieg:

Vergil: 70-19 v.Chr. - 63 Ciceros Konsul – 49/48 Bürgerkrieg Caesar-Pompeius – 44 Caesar ermordet - 31: Entscheidung im Bürgerkrieg zwischen C. Caesar Octavianus und Antonius – 27: "Augustus"

Werke: Bucólica – Geórgica (Lehrgedicht in Hexametern, Thema: Landwirtschaft, Felder, Herden Bäume, Bienenzucht, γεωργός= Bauer; in der Tradition von Hesiods "Werke und Tage") – Aenéis (Epos, "Nationalepos")

Bucolica: Sammlung von zehn hexamet. Gedichten

in der Tradition des griech. Dichters Theokrit (3.Jh.; überliefert: Eidyllia/ Idylle)

"Hirtengedichte", z.T. dialogisch / szenisch

- aber Vorsicht: diese Hirtenwelt ist nicht das absolute friedliche Idyll; z.B. muss in ecl. 1 ein Hirt seine Heimat verlassen, weil ein Veteran sein Grundstück bekommt.

- wiederkehrendes Thema: Liebe, i.d.R. unerfüllt (er liebt sie, aber sie liebt einen anderen);

Liebeszauber spielen eine wichtige Rolle.

- wiederkehrendes Thema: Musik (Singen, Flöte spielen): die Hirten spielen gern um die Wette ("Wechselgesang")